

Ελληνικά! Γιατί όχι; 2
Greek! Why not? 2

Βιβλίο Μαθητή
Student's book

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
© Πανεπιστήμιο Κρήτης
Παιδαγωγικό Τμήμα Δ.Ε.
Εργαστήριο Διαπολιτισμικών
και Μεταναστευτικών Μελετών (Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ.)
Πανεπιστημιούπολη
74 100 Ρέθυμνο
Τηλέφωνο: 28310 77605, 77635
Fax: 28310 77636
www.uoc.gr/diaspora
www.ediamme@edc.uoc.gr
e-mail: ediamme@edc.uoc.gr



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΠΕΑΕΚ



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Η ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΗΝ ΚΟΡΥΦΗ
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα
Εκπαίδευσης και Αρχικής
Επαγγελματικής Κατάρτισης

Το έργο αυτό χρηματοδοτήθηκε από εθνικούς πόρους και την Ευρωπαϊκή Ένωση
στο πλαίσιο του Γ' ΚΠΣ.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΞΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΕΣ ΤΑΞΕΙΣ
ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ Ή ΤΙΣ ΠΡΩΤΕΣ ΤΑΞΕΙΣ
ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ ΣΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

GREEK AS A FOREIGN LANGUAGE FOR SENIOR PRIMARY
OR JUNIOR SECONDARY STUDENTS IN AUSTRALIA

Ελληνικά! Γιατί όχι; 2

Greek! Why not? 2

Βιβλίο Μαθητή
Student's book



Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ., Ρέθυμνο 2007

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΡΗΤΗΣ
ΣΧΟΛΗ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΑΓΩΓΗΣ
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΤΜΗΜΑ Δ.Ε.
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ (Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ.)
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΟΜΟΓΕΝΩΝ



Το “Πρόγραμμα Παιδείας Ομογενών” χρηματοδοτήθηκε από την Επιτροπή της Ε.Ε. και το ΥΠΕΠΘ στο πλαίσιο του Γ' ΚΠΣ και υλοποιήθηκε από το “Εργαστήριο Διαπολιτισμικών και Μεταναστευτικών Μελετών” του Πανεπιστημίου Κρήτης. Για την παραγωγή του διδακτικού υλικού που περιέχεται στο παρόν τεύχος εργάστηκαν οι παρακάτω:

ΣΥΓΓΡΑΦΗ

Μαρία Γαλαζούλα, Γεωργία Κατσιμαλή, Θεοδώρα Πανοπούλου
[αρχική συνεργασία με: **Ελένη Γλαρού, Ματούλα Δουβαρτζίδου**]

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ

Βαγγέλης Παπιομύτογλου, Νατάσα Αντωνάκη

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ

Φώτης Φωτίου, Βαγγέλης Παπιομύτογλου

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Γεωργία Κατσιμαλή

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΡΓΟΥ

Μιχάλης Δαμανάκης



τα ελληνικά κι εμείς...

Με αυτό το βιβλίο:



μαθαίνουμε λέξεις και εκφράσεις - κλειδιά...



μιλάμε μεταξύ μας...



μαθαίνουμε τη γλώσσα...



διαβάζουμε...



μαθαίνουμε τραγουδώντας...



μαθαίνουμε παίζοντας...



ανοίγουμε παράθυρο στον κόσμο...



τώρα είναι η σειρά μας...

Σ' αυτό το βιβλίο:

Όσον αφορά τη γλώσσα και την ορθογραφία:

- διατηρήσαμε το τελικό -ν σε όλα τα αρσενικά για να γίνεται σαφέστερη στους μαθητές η διάκριση του γένους και της πτώσης (τον νέο, το νέο)
- σε περιπτώσεις γλωσσικής ποικιλίας (αδερφός / αδελφός, οχτώ / οκτώ, μιλάω / μιλώ) χρησιμοποιήθηκαν και οι δύο τύποι
- η χρήση του μονοτονικού γενικεύθηκε και σε κείμενα της ιστορικής παράδοσης
- η απόδοση στα ελληνικά των ξένων ονομάτων ακολουθεί την τρέχουσα απλοποιημένη γραφή (Σίδνεϊ, Βικτόρια, Κουινσλάνδη)

Δομή του βιβλίου

Το βιβλίο «Ελληνικά! Γιατί όχι; 2» αποτελεί συνέχεια του προηγούμενου εγχειριδίου και ακολουθεί την ίδια μεθοδολογία και δομή.

Περιλαμβάνει δύο τεύχη: το βιβλίο μαθητή και το τεύχος δραστηριοτήτων.

Απευθύνεται σε μαθητές 10 χρονών και πάνω που γνωρίζουν ήδη γραφή και ανάγνωση. Αντίθετα με το προηγούμενο βιβλίο που τοποθετεί τη δράση των ηρώων στην Αυστραλία, το περιεχόμενο του «Ελληνικά! Γιατί όχι; 2» συνδέει την Ελλάδα με την Αυστραλία, περιγράφοντας ένα εκπαιδευτικό ταξίδι Αυστραλών μαθητών σε διάφορα μέρη της Ελλάδας. Ενώ κάθε ενότητα κινείται γύρω από μία επικοινωνιακή κατάσταση (προετοιμασία ταξιδιού, φαγητό, ψώνια κτλ) δίνονται παράλληλα στοιχεία σχετικά με τη γεωγραφία και την ιστορία των τόπων που επισκέπτονται οι μαθητές (Αθήνα, Ύδρα, Σπέτσες, Ολυμπία, Δελφοί, Μετέωρα και Θεσσαλονίκη). Έτσι γλώσσα και πολιτισμός συνυφάνονται αρμονικά δίνοντας την ευκαιρία στους μαθητές να συνδέσουν το τώρα και το χτες στην Ελλάδα.

Διδάσκονται κυρίως τα γραμματικά φαινόμενα που αποτελούν τη συνέχεια του «Ελληνικά! Γιατί όχι; 1» και αποτελούν τις βάσεις για τη δόμηση του ονοματικού και ρηματικού συστήματος της Νέας Ελληνικής (σχηματισμός και λειτουργία).

Το λεξιλόγιο του βιβλίου παρουσιάζεται αλφαβητικά, αφού αφαιρέθηκαν τα συχνόχρηστα λήμματα του «Ελληνικά! Γιατί όχι; 1». Πιο συγκεκριμένα, εκτός από τη μετάφραση στα αγγλικά, στα ουσιαστικά καταγράφονται οι απαραίτητες πληροφορίες για τα ελληνικά, δηλαδή το γένος και ο σχηματισμός του πληθυντικού αριθμού, στα επίθετα τα τρία γένη και στα ρήματα καταδεικνύεται η μέση φωνή, εφόσον αυτή υπάρχει.

Το τετράδιο δραστηριοτήτων περιλαμβάνει ασκήσεις εφαρμογής ανά ενότητα στις οποίες συνήθως αφορούν αναγνώριση του φαινομένου, σχηματισμό ονοματικών και ρηματικών τύπων και χρήση σε συμφραζόμενα.

Η μέθοδος χρησιμοποιεί ως γλώσσα στήριξης την αγγλική και γι' αυτό οι εντολές των δραστηριοτήτων είναι γραμμένες και στις δύο γλώσσες, έτσι ώστε οι μαθητές να έχουν ξεκάθαρο το στόχο κάθε δραστηριότητας και να μην διασπώνται από την αναμενόμενη δυσκολία της γλώσσας.

Στο βιβλίο χρησιμοποιούνται παράλληλα τύποι της δημοτικής με τύπους από τη λόγια παράδοση (π.χ. Ιανουάριος / Γενάρης) για να εξοικειώνονται οι μαθητές με την ποικιλία της γλώσσας.

Η χρησιμοποιούμενη μεταγλώσσα περιορίζεται στους απαραίτητους για την περιγραφή της γλώσσας όρους (ονομαστική, αιτιατική, ουσιαστικό ρήμα, κτλ).

Γεωργία Κατσιμαλή
Αναπληρώτρια καθηγήτρια γλωσσολογίας

Structure of the book

The book is a continuation of «Ελληνικά γιατί όχι; 1» and follows a similar structure and methodology.

It consists of two parts: the Student's book and the Activity book.

It aims at students who are 10 years of age or older and already know how to read and write.

The main theme of the book is the educational visit of a group of students to Greece. Every unit is centered around a communicative situation (the preparation of the trip, food, shopping) but elements of geography and history of the places the students visit (Athens, Hydra, Spetses, Olympia, Delphi, Meteora and Thessalonica) are also presented. Thus, language elements and culture are interwoven, providing the students with the opportunity to approach the Greek history through life in contemporary Greece.

The selected grammar structures are presented in the same way/ order as in the first book, as far as the presentation of the noun and the verb is concerned. The language elements are ordered in such a way that the basic structure of the language is presented (i.e. formation and function of the two word classes).

The active vocabulary of the book is listed with its English glosses / equivalents. Useful information about the gender of nouns and adjectives, the formation of plural and the availability of medio-passive voice for verbs is also included.

The activity workbook consolidates the language elements of the respective units. The activities either identify or practice the formation and the use of the noun, adjective and verb morphology within context.

English rubrics are used in the activity workbook in order to keep the aim of the exercise clear for the students and eliminate any difficulties caused by unknown words.

Both forms of the demotic and the katharevousa are used in the book to familiarize students with these particular varieties of Greek (Ιανουάριος / Γενάρης). The terminology used is restricted to the necessary terms for the description of the Greek language (nominative, accusative, noun, verb etc).

Georgia Catsimali
Associate professor of linguistics

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Τίτλος ενότητας	Διαπολιτισμική Αγωγή
Εισαγωγικά	
1. Γνωριζόμαστε!	εισαγωγική ενότητα
2. Καλή αρχή! Καλή χρονιά!	δραστηριότητες διακοπών στην Ελλάδα και την Αυστραλία
3. Ένα ταξίδι	η δημοκρατία στην Αρχαία Ελλάδα στοιχεία για το πολίτευμα της Ελλάδας και της Αυστραλίας χαρακτηριστικά ζώα στην Ελλάδα και την Αυστραλία
4. Ρούχα, παπούτσια και φύγαμε...	οι εποχές στην Ελλάδα και την Αυστραλία
5. Καλωσορίσατε στην Ελλάδα!	στοιχεία γεωγραφίας και σύγχρονης ελληνικής ιστορίας Ελευθέριος Βενιζέλος
6. Επίσκεψη στην Ακρόπολη	η Ακρόπολη και τα μνημεία της η Πλάκα
7. Πάμε για ψώνια;	λαϊκές αγορές στην Ελλάδα και την Αυστραλία
8. Σε ένα σχολείο στην Αθήνα	το εκπαιδευτικό σύστημα στην Ελλάδα και την Αυστραλία
9. Μια εκδρομή στην Ύδρα και στις Σπέτσες	γνωριμία με τα ελληνικά νησιά
10. Από τη νότια ως τη βόρεια Ελλάδα Επίδαυρος - Μυκήνες - Ολυμπία	αρχαίοι και σύγχρονοι Ολυμπιακοί αγώνες
11. Από τη νότια ως τη βόρεια Ελλάδα Δελφοί - Μετέωρα	η φύση στην Ελλάδα και την Αυστραλία
12. Τελευταία βραδιά στην Ελλάδα: Θεσσαλονίκη	συνήθειες των Ελλήνων (διατροφή – καθημερινή ζωή)
Γραμματική	
Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο	

Είδη κειμένων προφορικού και γραπτού λόγου / Λεξιλόγιο	Γραμματική	Σελίδα
		14 - 17
διάλογος διακοπές πίατα που μπορεί να δοκιμάσει κανείς στην Ελλάδα	αόριστος πληθυντικός ευγένειας παράλειψη ΡΦ επιρρήματα σε -α σύνθετες λέξεις	18 - 25
αφήγηση γεωφυσικοί όροι	ονομαστική - αιτιατική σε αρσενικά (-ος, -ας, -ης), θηλυκά (-ος, -α, -η), ουδέτερα (-ο, -ι, -μα) διαζευκτικό ή, συμπλεκτικός σύνδεσμος και ... και	26 - 31
e-mail καιρός εποχές ρούχα	μέλλοντας επίθετα σε (-ος, -η, -ο), (-ος, -α, -ο) στην ονομαστική και την αιτιατική το επίθετο πολύς ούτε...ούτε	32 - 38
ανακοίνωση τοπικά ελληνικά προϊόντα	γενική ουσιαστικών: αρσενικά (-ος, -ας, -ης), θηλυκά (-ος, -α, -η), ουδέτερα (-ο, -ι) γενική κτητική, γενική της προέλευσης	39 - 42
σημειώσεις ώρα	προστακτική	43 - 48
περιγραφή καταστήματα και καταναλωτικά αγαθά	απλή υποτακτική (ενεργητική φωνή) περιφραστικός συγκριτικός επιθέτων και επιρρημάτων (πιο...)	49 - 55
είδηση (εφημερίδες / Διαδίκτυο) σχολείο, μαθήματα	μονολεκτικός συγκριτικός επιθέτων και επιρρημάτων ενεστώτας μεσοπαθητικής -ομαι (αποθετικά και μέση διάθεση)	56 - 62
τουριστικός οδηγός μέσα συγκοινωνίας	παρατατικός ενεργητικής φωνής (α' και β' συζυγία) παρατατικός μεσοπαθητικής φωνής (α' συζυγία)	63 - 67
πρόγραμμα φεστιβάλ ελεύθερος χρόνος αθλητισμός	αόριστος μεσοπαθητικής φωνής (α' συζυγία) η δομή μου αρέσει... (ενεστώτας, αόριστος)	68 - 75
κάρτα μέρη του σώματος	αόριστος μεσοπαθητικής φωνής (β' συζυγία) μέλλοντας μεσοπαθητικής φωνής (α' και β' συζυγία) απλή υποτακτική (μεσοπαθητική φωνή) ουσιαστικά σε -η, -εις, κλητική	76 - 83
κατάλογος εστιατορίου συνταγή / φαγητό	ανισοσύλλαβα ουσιαστικά αντωνυμίες	84 - 90
		92 - 93 94 - 114

CONTENTS

Unit Title	Intercultural Education
Introductory	
1. Let's meet!	Introductory unit
2. Starting school. Have a nice school year!	Holidays in Greece and Australia
3. A trip	Democracy in ancient Athens, constitution of Greece and Australia, fauna in the two countries
4. Clothes, shoes and let's go...	Seasons in Greece and Australia
5. Welcome to Greece!	Elements of geography and history of Greece E. Venizelos
6. Visit to Acropolis	Acropolis and its monuments Plaka
7. Let's go shopping	Open markets in Greece and Australia
8. A school in Athens	The educational system of Greece and Australia
9. An excursion in Hydra and Spetses	Getting familiar with the Greek islands
10. From the south to the north of Greece: Epidauros, Mycenae	Ancient and contemporary Olympic Games
11. From the south to the north of Greece: Delphi, Meteora	Nature in Greece and Australia
12. Last night in Greece: Thessalonica	Food and every day life in Greece
Grammar tables Greek - English Vocabulary	

Oral and written text-types/ Vocabulary	Grammar	Σελίδα
		14 - 17
dialogue holidays Greek food	Past tense Politeness markers Adverbs Compounds	18 - 25
narration Geography terms	Masculine, feminine and neuter nouns: Nominative and Accusative Co-ordinate and disjunctive conjunctions	26 - 31
e-mail messages weather seasons clothing	Future tense Nominative and accusative of adjectives The adjective: a lot	32 - 38
announcements Greek products	Genitive of masculine, feminine and neuter nouns Possessive genitive	39 - 42
notes time	Imperative forms	43 - 48
description shopping	Subjunctive mood of active voice Comparative forms of adjectives and adverbs	49 - 55
news, papers, internet school, subjects	Comparative forms Present tense of medio-passive verbs	56 - 62
tourist guide transportation	Imperfective tense of active voice Imperfective tense of medio-passive voice	63 - 67
festival programme free time athleticism	Past tense of medio-passive voice The structure: I like	68 - 75
cards body parts	Past tense of medio-passive voice Future of medio-passive voice Subjunctive mood	76 - 83
menu, recipe food	Nouns pronouns	84 - 90
		92 - 93
		94 - 114

Σύμβολα γραμματικής / Grammar symbols

Παρελθόν, Παρόν, Μέλλον

Past, Present, Future



Ενικός, Πληθυντικός αριθμός

Singular. Plural number



Ονομαστική, Who? What?

Αιτιατική πτώση, Whom? What?

ΠΟΙΟΣ, ΤΙ;

Ο, Η, ΤΟ

ΠΟΙΟΝ, ΤΙ;

ΤΟΝ, ΤΗ(Ν), ΤΟ



Φράσεις στον προφορικό λόγο

Oral expressions



Αντίθετες έννοιες

Opposites



Παραγωγή λέξης, πρότασης

Connecting parts of a word / sentence



Προσταγή

Imperative



Ενεργητική, Παθητική σύνταξη

Active, Passive voice

Ε	Ν	Ε	Ρ	Γ	Η	Τ	Ι	Κ	Η
Η	Χ	Ι	Τ	Η	Θ	Α	Π		